



המחלקה לספרות משווא  
הפקולטה למדעי הרוח  
אוניברסיטת בר-אילן

המחלקה לספרות עם ישראל ע"ש  
יוסף ונחום ברמן  
הפקולטה למדעי היהדות  
אוניברסיטת בר-אילן

מכון "הקשרים" לחקר הספרות והתרבות  
היהודית והישראלית  
הפקולטה למדעי הרוח והחברה  
אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

Department of Comparative  
Literature  
Faculty of Humanities  
Bar-Ilan University

The Joseph and Norman  
Berman Department of  
Literature of the Jewish People  
Faculty of the Jewish Studies  
Bar-Ilan University

Heksherim – The Research Institute for  
Jewish and Israeli Literature and Culture  
Faculty of Humanities and Social Sciences  
Ben-Gurion University of the Negev

# 'וְנִבְּלָה שָׁם שְׂפָתָם'

## מסע בין לשונות לעז בספרות הישראלית

### כנס בינלאומי

הימים ג'-ד', יב-יג כסלו, תשע"ו (24 - 25 לנובמבר, 2015)

קמפוס אוניברסיטת בר-אילן, אולם בק (בניין 410)

# 'And there confound their language'

## Journey between Foreign Languages in Israeli Literature

### International Conference

Tuesday-Wednesday, 24-25 November, 2015

Bar-Ilan University, Beck Auditorium (Bld. 410)



בסיוע המכון הרומני לתרבות



Supported by Romanian Cultural Institute

יום ד', יג כסלו, תשע"ו (25 לנובמבר, 2015) Wednesday, 25 November, 2015

10:00-09:30 התכנסות

10:00 - 12:00 יו"ר: ד"ר רחל אלבק-גדרון אוניברסיטת בר-אילן

פרופ' זיוה שמיר מכללת סמינר הקיבוצים והמרכז הבינתחומי הרצליה: "תרגומי שקספיר לעברית - מקרה בוהן של רב-לשוניות"  
פרופ' עמינדב דיקמן אוניברסיטת העברית בירושלים: "תרגומי שירה רוסית לעברית של 'העולים החדשים' (שנות ה-90)"  
פרופ' רינה לפידוס אוניברסיטת בר-אילן: "הומור שחור כדרך להתמודדות עם קשיים רגשיים בספרות הישראלית בשפה הרוסית"  
ד"ר מיכל בן-חורין אוניברסיטת בר-אילן: "אינני זה שהנני: טוביה ריבנר בין גרמנית לעברית"

12:30 - 14:30 יו"ר: ד"ר גליה ינושבסקי אוניברסיטת בר-אילן

ד"ר מיכאל וייסקופף אוניברסיטת העברית: "ארכיטיפים בספרות הישראלית בשפה הרוסית בשנות ה-70 - 80"  
ד"ר דניס שרביט אוניברסיטת הפתוחה: "קולות ישראלים בצרפתית או קולות צרפתיים בישראל: שפת המקום ומקום השפה"  
ד"ר ליליאן דבי גורי: "היבטים מתאריים על ספרותם הערבית החילונית של יהודי עירק, בעירק וכישראל במאה העשרים"  
ד"ר אנה סלאי: "פסיכיסם מהספרות (הארץ-ישראלית) מאת סופרים דוברי הונגרית"

15:30 - 17:30 יו"ר: פרופ' יגאל שוורץ אוניברסיטת בן-גוריון

פרופ' הלנה טולסטוי אוניברסיטת העברית: "הסופרות הישראליות הכתובות ברוסית"  
פרופ' שושנה רונן אוניברסיטת ורשה: "ליאו ליפסקי: סופר פולני בתל אביב"  
ד"ר בסיליוס בוארדי אוניברסיטת בר-אילן: "על זהויות מפוצלות בשירתו של נעים עריידי"  
ד"ר הלנה רימון אוניברסיטת אריאל: "אשת חייל העוצרת את הסוס הדוהר: נשים עולות באספקלריות של שתי השפות: העברית והרוסית"

18:00 - 20:00 יו"ר: ד"ר ליבנת הלצמן אוניברסיטת בר-אילן

פרופ' יהושע אלקולומברה אוניברסיטת בר-אילן: "פריז וירושלים. ייעודן התרבותי המשותף על פי המשורר הישראלי הצרפתי קלוד ויז'ה"  
פרופ' רומן כצמן אוניברסיטת בר-אילן: "אברהם ויסוצקי - גילויים חדשים"  
ד"ר אדוארד וייסבנד אוניברסיטת העברית: "תו ים תיכוני": ספרות רוסית-ישראלית בכמיהה לתרבות הלבנטית"  
מר עלא חליחל: "הפלסטיני כאנטי-גיבור: ריאד בידס כמשל"

Tuesday, 24 November, 2015

יום ג', יב כסלו, תשע"ו (24 לנובמבר, 2015)

10:00-09:30 התכנסות וברכות

פרופ' אמנון אלבק סגן הרקטור  
פרופ' שפירה ברונסון-ארביב דקן הפקולטה למדעי הרוח

10:00 - 12:00 יו"ר: פרופ' רומן כצמן אוניברסיטת בר-אילן

פרופ' דניס סובולב אוניברסיטת חיפה: "פואטיקות איזוריות: ספרויות יהודיות מעבר לדיכטומיה בין המהותני ללא-מהותני"  
Prof. Michael Kramer Bar-Ilan University: "Balancing Acts': How to Write Jewish American Literature in Israel"

Dr. Melissa Weininger Rice University, Houston: "Language Politics: Diaspora and Homeland in Contemporary Israeli Literature"

גב' חוה פנחס נהן: "כאב שתי המולדות. משפת אם לשפת עבר"

12:30 - 14:30 Chair: Prof. Avidov Lipsker Bar-Ilan University

Prof. Nancy Berg Washington University in St. Louis: "The Language of Telling: Hebrew in Latin Letters"  
Prof. Sławomir Jacek Żurek John Paul II Catholic University of Lublin: "Polish Literature in Israel: a Reconnaissance"

Prof. Leonid Katsis RGGU, Moscow: "Pre-State Israeli Soviet Literature"

ד"ר דינה קטן בן-ציון: "ישראליות בשפה זרה: משיתוף גורל יהודי ביוגוסלביה להוויה ישראלית בסרביה/קרואטיה"

15:30 - 17:30 Chair: Dr. Shlomy Mualem Bar-Ilan University

Prof. Eugenia Prokop-Janiec Jagiellonian University, Krakow: "Polish-Israeli Literature: Between Memories of Europe and the New Life"

Prof. Cyril Aslanov The Hebrew University: "A Russian-speaking Juvenal in Israel? Iosif Bein's Verses"

Prof. Karen Alkalay-Gut Tel-Aviv University: "The Changing Roles of English Writing in Israel"

Lect. Dr. Camelia Crăciun University of Bucharest: "Connecting Israel and Romania: The Romanian Cultural Circle of Jerusalem"

20:00 ערב הפתיחה של הכנס הבינלאומי של הסופרים היהודים 'כיסופים'

משכנות שאננים, ירושלים

The opening evening of the International Conference of Jewish Writers 'Kisufim'

Mishkenot Shaananim, Jerusalem

(The program of the evening will be announced)

Organizing committee:

Prof. Yigal Schwartz  
Prof. Roman Katsman  
Dr. Shlomy Mualem

הוועדה המארגנת:

פרופ' יגאל שוורץ  
פרופ' רומן כצמן  
ד"ר שלומי מועלם